

BIZ - WIR - ΕΜΕΙΣ

Ein kommentiertes griechisch-türkisches Freundschaftsspiel.

Musikalische Lecture-Performance.

Ort: Münchner Kammerspiele/Werkraum.

Premiere: 17.02.23, 20.00 h

Weitere Aufführungen:

18.02.23, 20.00 h

17.05.23, 20.00 h.

Künstlerische Leitung/ Sprecher: Tuncay Acar, Costas Gianacacos.

Sprecherin: Anastasia Tzilinis

Produktionsleitung: Alina Götzlich.

Dramaturgische Begleitung und künstlerische Produktionsleitung

MK: Sebastian Reier, Daniela Schroll.

Video: Gene Aichner.

Illustration: Can Temizgezek.

Musik: Chrisa Lazariotou, Bora Yıldız, Soner Aksan, Ufuk

Bakırdöğen, Georgios Pisiotis.

**Mit freundlicher Unterstützung von der Kunsthalle Baden Baden
und der Stiftung Federkiel.**

Kooperationspartner:

Real München e.V., Münchner Kammerspiele.

Wir bedanken uns bei:



Das türkisch-griechische Verhältnis ist geprägt von einer reichen gemeinsamen Kultur — aber auch von traurigen politischen Prozessen. Der Brand der Metropole Smyrna/Izmir an der anatolischen Westküste im September 1922 bedeutete Tod, Vertreibung und Leid für fast 2 Millionen Menschen und prägt deren Nachfahren bis heute. Dies mündete in die Gründung der Türkischen Republik, die im Jahr 2023 ihren hundertsten Geburtstag feiert. Mit den Anwerbeabkommen Anfang der sechziger Jahre kamen tausende Griech*innen und Türk*innen nach München. Nach offiziellen Zahlen leben in München ca. 38.000 türkische und 27.000 griechische Staatsbürger*innen. Inklusive derjenigen, die mittlerweile die deutsche Staatsbürgerschaft angenommen haben, dürften die Zahl der türkisch-/griechisch-stämmigen Bürger*innen noch wesentlich höher liegen. Man geht von 8-9 % der Stadtbevölkerung aus, die türkischen oder griechischen Hintergrund haben. Das Zusammenleben dieser Menschen ist in München geprägt durch Kooperation und einem lebendigen Miteinander, was hinsichtlich der bewegten und teilweise tragischen Geschichte, die diese Völker verbindet, nicht selbstverständlich erscheint.

Dies wollen die Münchner Künstler Costas Gianacacos und Tuncay Acar nutzen. Sie entwickeln "Biz - Wir - εμείς (Emeis)" — eine musikalische Lecture-Performance, welche die historischen Ereignisse und ihre Folgen für die Gegenwart verständlich macht und Narrative neu formuliert.

Οι ελληνο-τουρκικές σχέσεις χαρακτηρίζονται από έναν πλούσιο κοινό πολιτισμό, αλλά και από θλιβερά ιστορικά και πολιτικά γεγονότα. Η καταστροφή της Σμύρνης και του ελληνισμού της Μικράς Ασίας τον Σεπτέμβριο του 1922 σημαίνει εξολόθρευση, θάνατο, ξεριζωμό και συμφορά για σχεδόν 2 εκατομμύρια ανθρώπους. Τα βιώματα αυτά έχουν την επίδρασή τους και είναι ζωντανά και σήμερα ακόμα στους απογόνους εκείνων των ανθρώπων. Η καταστροφή αυτή οδήγησε στην ίδρυση της Τουρκικής Δημοκρατίας, το σημερινό τουρκικό κράτος, που το 2023 γιορτάζει τα εκατό χρόνια από την ίδρυσή του. Με τις συμφωνίες για την απασχόληση εργατικού δυναμικού στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας (1960 για τους Έλληνες και 1963 για τους Τούρκους) εκατοντάδες χιλιάδες Ελληνίδες / Έλληνες και Τούρκισσες / Τούρκοι εγκαταστάθηκαν στην Γερμανία. Στην πόλη μας ζουν σήμερα περίπου 38.000 Τούρκοι και 27.000 Έλληνες. Αν συνυπολογίσουμε και όσους έχουν στο μεταξύ πάρει την γερμανική υπηκοότητα θα διαπιστώσουμε ότι ο αριθμός αυτός είναι σίγουρα πολύ μεγαλύτερος. Υπολογίζεται ότι το 8 έως 9% του πληθυσμού του Μονάχου έχουν άμεσα ή έμμεσα τουρκική ή ελληνική καταγωγή. Την ζωή αυτού του πληθυσμού με τίς τόσο έντονες θετικές αλλά κι αρνητικές ιστορικές καταβολές χαρακτηρίζει στην «νέα πατρίδα» η συνεργασία και η ζωντανή συμβίωση, κάτι όχι και τόσο αυτονόητο, αν σκεφτούμε ποιές μνήμες κουβαλάνε μαζί τους! Μια τραγική, δραματική ιστορία αλλά κι ένας κοινός πολιτισμός! Με βάση τα παραπάνω οι καλλιτέχνες Κώστας Γιαννακάκος (επικοινωνιολόγος, ποιητής και καλλιτεχνικός παραγωγός) και Τουνζάου Ατσάρ (αρχαιολόγος και μουσικός και πολιτιστικός παραγωγός) ανέπτυξαν την μουσική-ιστορική παράσταση "ΕΜΕΙΣ – ΒΙΖ – WIR" με στόχο την αλληλοκατανόηση της κοινής ιστορίας, η οποία ιστορία γίνεται και ιστορία της «νέας πατρίδας» μέσα κι από τις μνήμες που μεταφέρονται στις νεώτερες γενιές. Έτσι διδάσκεται η κοινή συμβίωση πάνω και πέρα από εθνικισμούς και κοινωνικούς αποκλεισμούς!

Türkiye ve Yunanistan arasındaki ilişki, eskilere dayanan çok zengin bir ortak kültür mirasıdır. Tabii ki bu faktörün yanında her zaman üzücü siyasi süreçler de etkin olmuştur. Anadolu'nun Batı Ege kıyısındaki önemli bir Akdeniz metropolü olan İzmir (Smyrna) kentinin Eylül 1922'de yanması, neredeyse 2 milyon insan için göç, iltica, zulüm ve ölüm ile özdeşleşmiştir. Başka bir perspektiften bakıldığında bu olay yıllar süren bir savaş sürecinin ardından 2023 yılında 100'üncü yıldönümünü kutlayan Türkiye Cumhuriyeti'nin doğuşuna sebep olmuştur.

60'lı yıllarda gerçekleşen iş gücü anlaşması ile binlerce Yunan ve Türk işçisi Münih'e gelmiştir. Resmî sayılara göre şu an Münih'te 38.000 Türk ve 27.000 Yunan vatandaşı yaşamakta. Buna Alman vatandaşlığına geçmiş olanlar da eklenirse bu sayılar daha da yükselir. Şehir sakinlerinin yüzde 8-9'unun Türk ya da Yunan asıllı olduğu tahmin ediliyor. Bu insanların Münih'teki beraberliği genelde sorunsuz geçiyor, hatta yoğun bir dayanışma ve samimiyet mevcut. Bu durum tarihte yaşanan travmatik olaylara bakıldığında pek de olağan sayılmaz.

İşte bu olumlu havaya yıllardır şahit olmaktan ziyade onun aynı zamanda gelişimine destek olan iki kültür ve sanat insanı Costas Gianacacos ve Tuncay Acar, bir adım daha ileri atmak için "Biz - Wir – εμείς" adındaki bu projeyi hayata koydular. Amaç, canlı müzik ve konferans karışımı bir etkinlik ile tarihi olaylara birden fazla perspektiften bakarak, ve tek yönlü anlatımların kısır döngüsünü aşarak yeni bir ortak anlatı geliştirmek.





Credit: Can Temizgezek